

ندوة بعنوان (ترجمة المصطلح الديني الاشكاليات والحلول) المقامة من قبل قسم اللغة العبرية
في 2021/4/19.

التوصيات:

1. تطوير الجانب الثقافي والمعرفي لدى المترجم العامل على ترجمة المصطلحات الدينية من العبرية الى العربية وبالعكس مما يصب في تطوير رؤيته المفهومية وقراءته النقدية الصحيحة للمصطلح الديني وابعاده الفقهية والشرعية والاجتماعية.
2. تطوير الجانب اللغوي لدى المترجم مما يسهل عليه النقل الصحيح للمفاهيم التي يعبر عنها المصطلح الديني ويحل امامه مشكلة غياب المفهوم في اللغة الهدف.
3. اقامة ورشات عمل تهدف الى اعادة ترجمة المصطلحات الدينية الاسلامية الى العبرية بالشكل الذي يتناسب مع مفهومها الاسلامي الحقيقي، وليس كما تم ترجمتها الى اللغة العبرية حسب اهواء واغراض المترجمين الاسرائيليين.
4. العمل على انشاء مشروع ترجمي واسع لترجمة النصوص الدينية الاسلامية الى اللغة العبرية يواجه الحملة المغرضة التي يشنها اعداء الدين من خلال وضع تراجم للقرآن الكريم والاحاديث النبوية الشريفة تحمل اشارات عدائية للاديان والمجتمعات الاخرى.
5. العمل على توسيع نطاق الدراسات الدينية المقارنة وذلك بالتعاون مع أقسام الدراسات الاسلامية في الكليات والجامعات العراقية بغية وضع الية ورؤية جديدة للمصطلحات الدينية سواء الاسلامية وسواء اليهودية تهدف الى دعم مشروع حوار الاديان والحضارات الذي بدوره سوف يواجه الحملة الشعواء التي تشن بين الفينة والاخرى على الاسلام.
6. العمل على ترجمة بعض المصطلحات الاسلامية التي ليس لها مقابل مفاهيمي وفقهي لا في الديانة اليهودية ولا في المعجمية العبرية مثل مصطلح "شهيد" ومصطلح "الزكاة" كونها مصطلحات لها خصوصية اسلامية ويجب التعامل بها كما هي في اللغة العبرية.
7. رصد الصفحات الاليكترونية التي تترجم المصطلحات الاسلامية ترجمة سلبية مستغلة بذلك هذه المنصات كمنبر اعلامي رديكالي من اجل بث سمومها العدائية للاسلام والمسلمين ومواجهتها بانشاء منصات اليكترونية تعمل اعادة ترجمة هذه المصطلحات بصورة صحيحة.